

TEN CHILDREN'S SONGS OF Y. L. PERETZ BY MOSES MILNER



YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH

June 11, 2020 | 1:00pm EDT

SIDNEY KRUM YOUNG ARTISTS CONCERT SERIES

The Sidney Krum Young Artists Concert Series is made possible
by a generous gift from the Estate of Sidney Krum.

This program is supported, in part, by public funds from the New York City
Department of Cultural Affairs, in partnership with the City Council.



TEN CHILDREN'S SONGS BY Y. L. PERETZ
צען קינדערלידער פֿון י.ל. פרץ
MUSIC BY MOSES MILNER, 1921

performed by

LUCY FITZ GIBBON & RYAN MacEVOY McCULLOUGH

-
1. CRADLE SONG / וויגליד
 2. QUIET LITTLE CAT / קעצעלע, שטיל
 3. A GOOD NIGHT / אַ גוטע נאַכט
 4. THE BIRD / דער פֿויגל
 5. THE SAILOR / דער שיפֿער
 6. LITTLE ROLL / ברייטעלע
 7. DANCE, DANCE, LITTLE GIRL, DANCE! / טאַנץ, טאַנץ, מיידעלע, טאַנץ!
 8. THE HUNTER / דער יעגער
 9. BALL GAME / באַלשפּיל
 10. ON THE LITTLE GREEN HILL / אויפֿן גרינעם בערגעלע

וויגליד CRADLE SONG

TRANSLITERATION

Shteyt in feld a beyemele,
Hot es grine tsvaygelekh,
Zitst deruf a feygele,
Makht es tsu di eygelekh.

Af di grine tsvaygelekh
Vakst a goldn epele,
Di eygelekh makh tsu mayn kind,
A brokhe af dayn kepele!

Af di grine tsvaygelekh
Shlofn shoyndi feygelekh
Di mame zingt zey: a!— a!— a!—

S'iz a shtile nakht: a!— a!—

ORIGINAL YIDDISH

שטייט אין פֿעלד אַ ביימעלע,
האַט עס גרינע צווייגעלעך,
זיצט דערויף אַ פֿייגעלע,
מאַכט עס צו די אייגעלעך.

אויף די גרינע צווייגעלעך
וואַקסט אַ גאָלדן עפעלע,
די אייגעלעך מאַך צו מיין קינד,
אַ ברכה אויף דיין קעפעלע!

אויף די גרינע צווייגעלעך
שלאָפֿן שוין די פֿייגעלעך
די מאַמע זינגט זיי: אַ!— אַ!— אַ!—

ס'איז אַ שטילע נאַכט: אַ!— אַ!—

ENGLISH TRANSLATION

In the meadow there stands a little tree;
It has green branches.
On one there sits a little bird;
It closes its little eyes.

On the green branches
There grows a golden apple.
Close your eyes, my child,
A blessing on your head.

On the green branches
The birds are already asleep.
Their mother sings to them: a, a, . . .

It's a quiet night: a, a, . . .

קעצעלע, שטיל QUIET LITTLE CAT

TRANSLITERATION

Ketsele, shtil! Mayzele, shtil!
Mayn oytserl shoy'n shlofn vil.

Kelbele, kelbele, nisht gemekt
Un mayn oytserel nisht gevekt!

Veye nisht, du vintele,
Shtiler, shtiler, hintele,

In moyl farbays dos tsingele,
Shlofn vil mayn yingele.

ORIGINAL YIDDISH

קעצעלע, שטיל! מיזעלע, שטיל!
מיין אוצרל שוין שלאָפֿן וויל.

קעלבעלע, קעלבעלע, נישט געמעקט
און מיין אוצרל נישט געוועקט!

ווייע נישט, דו ווינטעלע,
שטילער, שטילער, הינטעלע,

אין מויל פֿאַרבייס דאָס צינגעלע,
שלאָפֿן וויל מיין יינגעלע.

ENGLISH TRANSLATION

Little cat, quiet!
Little mouse, quiet!
My little treasure wants to sleep already.

Little calf, little calf, don't bleat,
and my little treasure don't wake.

Don't you blow, little wind,
Quiet, quiet, little dog,

Hold your little tongue in your mouth,
My little young one wants to sleep.

אַ גוטע נאַכט A GOOD NIGHT

TRANSLITERATION

Tsugedekt di fiselekh,
Ikh breng dir morgn niselekh,

Frishe niselekh fun vald,
Zolst, mayn kind, nor shlofn bald!

Drimlt ayn mayn kindele fest,
Kumen bald di libe gest...

Kumen, kumen ongefloygn
Mlokhimlekh mit zise oygn

Di fligelekh fun loyter gold
Zey hobn shtile kinder holt.

Un zey kumen tsu bahitn,
Tsu bahitn un bashitsn

Mit khaloymes, shtile, sheyne,
Vi es past far kinder kleyne...

Makh nor tsu di eygelekh,
Zey flien on vi feygelekh,

Herst, mayn kind, herst mayn kroyn,
Di fligelekh, zey royshn shoyn!

Zey flien on vi feygelekh,
Makh nor tsu di eygelekh!

Shtil di eygelekh farmakht,
Hob a gute, zise nakht!

ORIGINAL YIDDISH

צוגעדעקט די פֿיסעלעך,
איך ברענג דיר מאָרגן ניסעלעך,

פֿרישע ניסעלעך פֿון וואָלד,
זאָלסט, מיין קינד, נאָר שלאָפֿן באַלד!

דרימלט איין מיין קינדעלע פֿעסט,
קומען באַלד די ליבע געסט...

קומען, קומען אָנגעלפֿויגן
מלאַכּימלעך מיט זיסע אויגן

די פֿליגעלעך פֿון לויטער גאָלד
זיי האָבן שטילע קינדער האַלט.

און זיי קומען צו באַהיטן,
צו באַהיטן און באַשיצן

מיט חלומות, שטילע, שיינע,
ווי עס פֿאַסט פֿאַר קינדער קליינע...

מאָך נאָר צו די אייגעלעך,
זיי פֿליען אָן ווי פֿייגעלעך,

הערסט, מיין קינד, הערסט מיין קרוין,
די פֿליגעלעך, זיי רוישן שוין!

זיי פֿליען אָן ווי פֿייגעלעך,
מאָך נאָר צו די אייגעלעך!

שטיל די אויגעלעך פֿאַרמאַכט,
האָב אַ גוטע, זיסע נאַכט!

ENGLISH TRANSLATION

Covered feet
I'll bring you little nuts tomorrow

Fresh little nuts from the forest,
Come now, my child, fall asleep immediately

As soon as my little child is asleep,
The dear guests are coming soon,

Coming, flying
All of the little sweet-eyed angels,

On little wings of pure gold
They are fond of quiet children.

And they come to protect,
To protect and to shelter

With quiet, beautiful dreams,
As is fitting for little children...

Close your little eyes,
They arrive in flight like little birds,

Listen, my child, listen, my crown,
The little wings, they're already rustling!

They arrive in flight like little birds,
Close your little eyes!

Your eyes quietly shut:
Have a good, sweet night!

דער פֿויגל THE BIRD

TRANSLITERATION

Af a boym in grinem vald
A vunderlekher foygl shalt:
Tra-la-la, tra-la-la!

Iz a yingele tsugelofn
Un der foygl iz antlofn:
Tra-la-la, tra-la-la!

Vos antloyfstu?
S'yingele shrayt
Nisht gevolt dir tun keyn layd:
Tra-la-la, tra-la-la!

Ikh bet dikh, foygl, feygele blayb!
Un der foygl ikh nisht gleyb!
Tra-tra-la-la!

Af a boym in grinem vald
A vunderlekher foygl shalt:
Tra-la-la-la, tra-la-la!
Tra-la, tra-la-la!

ORIGINAL YIDDISH

אויף אַ בוים אין גרינעם וואַלד
אַ ווונדערלעכער פֿויגל שאַלט:
טראַ-לאַ-לאַ, טראַ-לאַ-לאַ!

איז אַ יינגעלע צוגעלאָפֿן
און דער פֿויגל איז אַנטלאָפֿן:
טראַ-לאַ-לאַ, טראַ-לאַ-לאַ!

וואָס אַנטלויפֿסטו?
ס'יינגעלע שרייט
נישט געוואַלט דיר טון קיין לייד:
טראַ-לאַ-לאַ, טראַ-לאַ-לאַ!

איך בעט דיך, פֿויגל, פֿייגעלע בלייב!
און דער פֿויגל איך נישט גלייב!
טראַ-טראַ-לאַ-לאַ!

אויף אַ בוים אין גרינעם וואַלד
אַ ווונדערלעכער פֿויגל שאַלט:
טראַ-לאַ-לאַ-לאַ, טראַ-לאַ-לאַ!
טראַ-לאַ, טראַ-לאַ-לאַ!

ENGLISH TRANSLATION

On a tree in the green forest
A wonderful bird sounds:
Tra-la-la, tra-la-la!

A little boy runs up
And the bird flees:
Tra-la-la, tra-la-la!

What are you running away from?
Cries the little boy
I wouldn't do you any harm:
Tra-la-la, tra-la-la!

I implore you bird, little bird stay!
And the bird I don't believe!
Tra-tra-la-la!

On a tree in the green forest
A wonderful bird sounds:
Tra-la-la-la, tra-la-la!
Tra-la, tra-la-la!

דער שיפער THE SAILOR

TRANSLITERATION

S'hot der regn ufgehert,
Der himl iz shoy'n oysgeklert,
Nor di dekher zaynen nas,
Rinen taykhelekh in gas,
Rinen, rinen, rinen.

Kh'hob mayn shifele gefunen
Afn vaser es gelozt,
Un es kumt der vint un blozt
Yogt mayn shifele geshvind
Af di fliglen fun dem vint.

Fli dir, fli dir, mayn shifele!
Un vuhin flistu mayn shifele?
Tsu der frayer velt ahin,
Vos iz likhtik, vos iz grin,
Feygl zingt, blumen blit!
Shifele, shifele, nem mikh mit!

ORIGINAL YIDDISH

ס'האָט דער רעגן אויפֿגעהערט,
דער הימל איז שוין אויסגעקלערט,
נאָר די דעכער זיינען נאַס,
רינען טייכעלעך אין גאַס,
רינען, רינען, רינען.

כ'האָב מיין שיפֿעלע געפֿונען
אויפֿן וואַסער עס געלאָזט,
און עס קומט דער ווינט און בלאָזט,
יאָגט מיין שיפֿעלע געשווינד
אויף די פֿליגלען פֿון דעם ווינט.

פֿלי דיר, פֿלי, מיין שיפֿעלע!
און וווּהין פֿליסטו מיין שיפֿעלע?
צו דער פֿרייער וועלט אַהין,
וואָס איז ליכטיק, וואָס איז גרין,
פֿייגל זינגט, בלומען בליט!
שיפֿעלע, שיפֿעלע נעם מיך מיט!

ENGLISH TRANSLATION

The rain has stopped,
The sky has already cleared,
Only the roofs are wet,
Little streams trickle in the street,
Trickle, trickle, trickle.

I found my boat
Released it on the water,
And the wind comes and blows
Chasing my boat quickly
On the wings of the wind.

Fly, fly my boat!
And to where will you fly my boat?
There, to the free world,
Which is bright, which is green,
Birds sing, flowers bloom!
Boat, boat, take me with you!

ברייטעלע LITTLE ROLL

TRANSLITERATION

Breytele, breytele,
Breytele kleyn!
A breytele zol dokh kaylekhdik zayn!

Un tsind
Geshvind
In eyvele arayn!

Genug in eyvele gezesn!
—ham, ham, ham!
Ufgegesen.

ORIGINAL YIDDISH

ברייטעלע, ברייטעלע,
ברייטעלע קליין!
אַ ברייטעלע זאָל דאָך קיילעכדיק זײַן!

און צינד
געשווינד
אין אייוועלע אַרײַן!

גענוג אין אייוועלע געזעסן!
—האַם, האַם, האַם!
אויפֿגעגעסן.

ENGLISH TRANSLATION

Dear little bread, little bread,
Little bread!
A little bread ought be round, of course.

And now:
Quickly into the little oven!

Enough in the oven;
Num, num, num!
Finished—no more!

טאַנץ, טאַנץ, מיידעלע, טאַנץ! DANCE, DANCE, LITTLE GIRL, DANCE!

TRANSLITERATION

Tants, tants, meydele, tants
Mitn blumenkrants!
Tants, tants, meydele, tants
Mitn blumenkrants!

Zest der himl lakht mit trern,
Vest in gikhn a kale vern.
Tants, meydele, tants
Mitn blumenkrants!

Klezmer, shpil!
Klezmer, shpil!
Tantsn vil mayn meydele,
Tantsn vil mayn meydele
Inem faynem kleydele,
Tants es mit gefil,
Shpil, klezmer, shpil!

Tants, tants, meydele, tants
Mitn blumenkrants!

ORIGINAL YIDDISH

טאַנץ, טאַנץ, מיידעלע, טאַנץ
מיטן בלומענקראַנץ!
טאַנץ, טאַנץ, מיידעלע, טאַנץ
מיטן בלומענקראַנץ!

זעסט דער הימל לאַכט מיט טרערן,
וועסט אין גיכן אַ כלה ווערן.
טאַנץ, מיידעלע, טאַנץ
מיטן בלומענקראַנץ!

כלי-זמר, שפּיל!
כלי-זמר, שפּיל!
טאַנצן וויל מיין מיידעלע,
טאַנצן וויל מיין מיידעלע
אינעם פּיינעם קליידעלע,
טאַנץ עס מיט געפּיל,
שפּיל, כלי-זמר, שפּיל!

טאַנץ, טאַנץ, מיידעלע, טאַנץ
מיטן בלומענקראַנץ!

ENGLISH TRANSLATION

Dance, dance, little girl, dance
With a garland of flowers!
Dance, dance, little girl, dance
With a garland of flowers!
See the heavens laugh with tears,
Soon you'll be a bride
Dance, little girl, dance
With a garland of flowers!

Play, musicians!
Play, musicians!
My little girl wants to dance,
My little girl wants to dance
In her nice little outfit,
Dance with feeling,
Play, musicians, play!
Dance, dance, little girl, dance
With a garland of flowers!

דער יעגער THE HUNTER

TRANSLITERATION

Yankele vil a yeger zayn,
Yankele vil in vald arayn,
Shisn vil er nor a ber!
Vu nemt men geveer?
Undzer yankele derzet
In vinkele a bezem shteyt
Mitn bezem vet er yogn
Un a groysn ber dershlogn!
Er ken in shtub shoyn mer nisht blaybn,
Vil dem bezem unterheybn.
Shverer bezem kert zikh iber
Un der yeger falt ariber!
Nisht keyn ber un nisht keyn hoz
Un tsheshlogn zikh di noz!
Er vil shoyn nisht in vald arayn,
Er vil shoyn nisht keyn yeger zayn!

ORIGINAL YIDDISH

יאַנקעלע וויל אַ יעגער זײַן,
יאַנקעלע וויל אין וואַלד אַרײַן,
שיסן וויל ער נאָר אַ בער!
וווּ נעמט מען געווער?
אונדזער יאַנקעלע דערזעט
אין ווינקעלע אַ בעזעם שטייט
מיטן בעזעם וועט ער יאָגן
און אַ גרויסן בער דערשלאָגן!
ער קען אין שטוב שוין מער נישט בלייבן,
וויל דעם בעזעם אונטערהייבן.
שווערער בעזעם קערט זיך איבער
און דער יעגער פֿאַלט אַריבער!
נישט קיין בער און נישט קיין האַז
און צעשלאָגן זיך די נאָז!
ער וויל שוין נישט אין וואַלד אַרײַן,
ער וויל שוין נישט קיין יעגער זײַן!

ENGLISH TRANSLATION

Yankele wants to be a hunter,
Yankele wants to go into the forest
He only wants to shoot a bear!
Where does one get a gun?
Our Yankele spots
A broom standing in the corner
With the broom he will hunt
And take down a big bear!
He can't stay at home anymore,
He wants to pick up the broom
But one side is heavy and it falls,
Knocking the hunter over.
No bear and no hare,
And he bruised his nose!
He no longer wants to go out into the forest,
He no longer wants to be a hunter!

באַלשפּיל BALL GAME

TRANSLITERATION

Tsu der vant! Shpring tsurik!
In oygnblik tsu der vant!
Tsu der vant! Tsurik tsu mir!
Eyns un tsvey, dray un fir!
Finf un zeks, shtarker klap!
Ikh varf un khap, varf un khap!
Ahin tsurik! Zibn akht,
Dos maystershtik iz opgemakht!
Dos maystershtik iz opgemakht!

ORIGINAL YIDDISH

צו דער וואַנט! שפּרינג צוריק!
אין אויגנבליק צו דער וואַנט!
צו דער וואַנט! צוריק צו מיר!
איינס און צוויי, דריי און פּיר!
פּינף און זעקס, שטאַרקער קלאַפּ!
איך וואַרף און כאַפּ, וואַרף און כאַפּ!
אַהין צוריק! זיבן אַכט,
דאָס מייסטערשטיק איז אָפּגעמאַכט!
דאָס מייסטערשטיק איז אָפּגעמאַכט!

ENGLISH TRANSLATION

To the wall! Spring back!
In an instant to the wall!
To the wall! Back to me!
One and two, three and four
Five and six, hit it harder!
I throw and catch, throw and catch!
There and back! Seven eight,
I've mastered the game!
I've mastered the game!

אויפֿן גרינעם בערגעלע ON THE LITTLE GREEN HILL

TRANSLITERATION

Afn grinem bergele
Vakst a yung beyemele,
Vil dos beyemele nit shlofn.
Di levone tut es shtrofn:
“Tsayt dir dremlen, beyemele,
Afn grinem bergele!”
Azoy zogn oykh di shtern,
Nor dos beyemele vil nisht hern,
Vil nisht tsumakhn di oygn—
Iz a vintele tsugefloygn
Tsu dem grinem bergele,
Khapt arum dos beyemele,
Shoklt shtil un vigt es ayn:
“Beyemele, beyemele, ruik zayn!
Shlofn muz men, beyemele grin!”
Vigt aher, vigt ahin.
Dremlt ayn dos beyemele
Afn grinem bergele.

ORIGINAL YIDDISH

אויפֿן גרינעם בערגעלע
וואַקסט אַ יונג ביימעלע,
וויל דאָס ביימעלע ניט שלאָפֿן.
די לבנה טוט עס שטראָפֿן:
„צײַט דיר דרעמלען, ביימעלע,
אויפֿן גרינעם בערגעלע!”
אַזוי זאָגן אויך די שטערן,
נאָר דאָס ביימעלע וויל נישט הערן,
וויל נישט צומאַכן די אויגן—
איז אַ ווינטעלע צוגעפֿלויגן
צו דעם גרינעם בערגעלע,
כאַפט אַרום דאָס ביימעלע,
שאַקלט שטיל און וויגט עס איין:
„ביימעלע, ביימעלע, רויק זײַן!
שלאָפֿן מוז מען, ביימעלע גרין!”
וויגט אַהער, וויגט אַהין.
דרעמלט איין דאָס ביימעלע
אויפֿן גרינעם בערגעלע.

ENGLISH TRANSLATION

On the little green hill
A young tree grows.
The tree doesn't want to sleep;
The moon rebukes it:
Time to fall asleep, tree.
On the little green hill.
So, too, say the stars.
But the tree doesn't want to hear —

It doesn't want to close its eyes.
So a wind sweeps over
To the green hill,
Winds around the tree,
Quietly rocks it and cradles it:
Tree, be still!
You have to sleep, tree.
Rocking back and forth,
The tree dozes off
On the little green hill.

This program was made available through the generosity of our donors and supporters. YIVO depends on donations to underwrite our public programs and to fulfill our mission.

You can support YIVO by visiting yivo.org/Support or by filling out one of our pledge cards.

Thank you!

YIVO BOARD OF DIRECTORS

Chair: Ruth Levine · **Vice Chair:** Irene Pletka

Edward Blank	Leo Melamed	Jon Richmond
Martin Flumenbaum	Jacob Morowitz	Bruce Slovin*
Emil Kleinhaus	Elisa New	Karen Underhill
Chava Lapin	Ilya Prizel	Harry Wagner

**Chairman Emeritus*

Jonathan Brent, *Executive Director and CEO*
Melissa S. Cohen, *Chief Development Officer*
Alex Weiser, *Director of Public Programs*



The YIVO Institute for Jewish Research is dedicated to the preservation and study of the history and culture of East European Jewry worldwide. For nearly a century, YIVO has pioneered new forms of Jewish scholarship, research, education, and cultural expression. Our public programs and exhibitions, as well as online and on-site courses, extend our global outreach and enable us to share our vast resources. The YIVO Archives contains more than 23 million original items and YIVO's Library has over 400,000 volumes—the single largest resource for such study in the world.

yivo.org • 212.246.6080